



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Марэ, 154, MD-2073, Кишинэу

07 10 2011

NR. 01/1-766

Stimate Domnule Prim-vicepreședinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul parțial privind Cardul de Tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003.

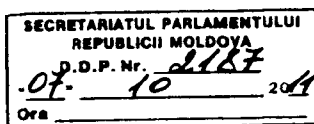
În calitate de organ responsabil de prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Tineretului și Sportului.

Cu stimă,

Marian LUPU,
Președintele interimar al Republicii Moldova

Anexe: 28 file.

Domnului Vladimir PLAHOTNIUC,
Prim-vicepreședinte al Parlamentului





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-81

Chișinău

22 septembrie 2011

**Domnului Marian LUPU,
Președinte interimar
al Republicii Moldova**

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul parțial privind Cardul de Tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.689 din 20 septembrie 2011.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Tineretului și Sportului.

Anexă: 21 file.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Botea Marina
250-267

22 2807 11
03

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373-2-250101

Fax:
+ 373-2-242696



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 689

din 20 septembrie 2011

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul parțial privind Cardul de Tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul parțial privind Cardul de Tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003.

Prim-ministru

VLADIMIR FILAT

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Iurie LEANCĂ

Ministrul tineretului și sportului

Ion Cebanu

Ministrul justiției

Oleg Efrim

Проект
Перевод

ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ЗАКОН

о присоединении Республики Молдова к Частичному соглашению о Молодежной карте с целью продвижения и облегчения мобильности молодежи в Европе

Парламент принимает настоящий органический закон.

Ст. 1. – Республика Молдова присоединяется к Частичному соглашению о Молодежной карте с целью продвижения и облегчения мобильности молодежи в Европе, принятому Резолюцией ResAP (2003)1 от 15 января 2003 года.

Ст. 2. – Правительству принять необходимые меры для реализации положений указанного Соглашения.

Ст. 3. – Министерству иностранных дел и европейской интеграции разработать и передать Генеральному секретариату Совета Европы декларацию о присоединении Республики Молдова к Частичному соглашению о Молодежной карте с целью продвижения и облегчения мобильности молодежи в Европе.

Председатель Парламента

Expunerea de motive privind oportunitatea aderării Republicii Moldova la Acordul Parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa

Informații generale. În scopul implementării acțiunii nr.537 al Planului de acțiuni al Guvernului pentru anii 2011-2014, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 179 din 23 martie 2011, precum și în vederea intensificării și valorificării întregului potențial de dezvoltare a cooperării între statele-membre ale Consiliului Europei în domeniul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, Comitetul de Miniștri a adoptat la 15 ianuarie 2003, Rezoluția Res Ap (2003)1 care a instituit un Acord Parțial asupra Cardului de Tineret pentru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor în Europa (în continuare-Acordul Parțial). Acordul Parțial - reprezintă o abordare convenită între statele-membre ale CoE privind dezvoltarea relațiilor de tineret în statele-membre ale acestei organizații, și în special întru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor. Republica Moldova în calitate de stat membru a CoE are o tendință continuă de a dezvolta politicile de tineret după model european, manifestându-se activ în cadrul evenimentelor organizate de către Directoratul pentru Tineret și Sport al acestei organizații.

Aspectul politic. Aderarea la Acordul menționat va avea drept scop realizarea prevederilor Programului de activitate al Guvernului Republicii Moldova „Integrarea europeană: libertate, democrație, bunăstare” (2011-2014), și va constitui un prim pas în promovarea și facilitarea mobilității tinerilor din Republica Moldova în spațiul european, precum și ajustarea politicilor naționale de tineret la standardele europene, va oferi posibilitatea de participare la multiple proiecte în cadrul Acordului Parțial asupra Cardului de Tineret pentru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor în Europa. La etapa actuală la Acordul Parțial au aderat 20 de state: Andorra, Austria, Azerbaijan, Croația, Cipru, Finlanda, Ungaria, Irlanda, Luxemburg, Malta, Muntenegru, Maroc, Olanda, Portugalia, San Marino, Serbia, Slovenia, Slovacia, Spania și Elveția. (Detalii privind Acordul Parțial vizat pot fi accesate pe pagina web al Consiliului Europei: http://www.coe.int/t/dg4/youth/Partners/Youth_Card_en.asp).

Aspectul normativ. Prevederile Acordului Parțial sunt compatibile cu instrumentele juridice internaționale aferente domeniului respectiv. De asemenea, ținem să menționăm că nu este necesară operarea unor modificări în legislația națională existentă în materie și nici adoptarea unor acte normative noi, dat fiind faptul că aceasta corespunde întocmai spiritului Acordului Parțial menționat.

Aspectul organizatoric. În anul 2010 Ministerul Tineretului și Sportului a încheiat un acord de parteneriat cu Asociația Obștească „Cardul European pentru Tineret”. Detalii privind Cardul European de tineret, condițiile de distribuție și serviciile disponibile pot fi vizualizate pe site-ul <http://cardtineret.md>. Cardul European pentru Tineret este o cartelă de dimensiunile unui permis de conducere de tip nou, pe care este tipărită poza, numele, prenumele și data nașterii deținătorului. Cardul European pentru tineret se distribuie gratuit în cadrul ofertei curente, tuturor tinerilor cu vârsta cuprinsă între 16-26 de ani.

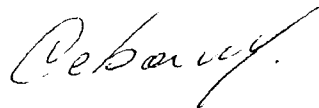
Aspectul economic. Aprobarea Acordului Parțial în cauză nu va crea repercusiuni negative pentru economiei Republicii Moldova.

Aspectul financiar. Implementarea Acordului Parțial prenotat nu necesită alocarea mijloacelor financiare suplimentare din bugetul se stat. Finanțarea activităților prevăzute în prezentul Acord se va efectua în limita surselor financiare alocate. Totodată, informăm, că conform estimărilor pentru anul 2011 aderarea la Acordul în cauză necesită contribuții financiare anuale în mărime de ≈1500-1600 euro, iar participarea la multiple proiecte în cadrul Acordului Parțial asupra Cardurilor de Tineret pentru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor în Europa, creează posibilitatea de a beneficia de unele programe și proiecte, care de mai multe ori depășesc suma cotizațiilor achitate de Republica Moldova, contribuind substanțial la extinderea capacităților de mobilitate a tinerilor prin acordarea unor beneficii precum: reduceri la multiple servicii și produse în spațiul european.

Aspectul temporar. Acțiunea prezentului Acord Parțial este preconizată pentru o perioadă nedefinită.

Reieșind din cele expuse, considerăm că aderarea la Acordul Parțial în cauză va permite intensificarea colaborării în domeniul politicilor de tineret în spațiul European și va contribui la valorificarea potențialului de consolidare a relațiilor de colaborare în cadrul CoE.

Ministru



Ion CEBANU



I

Consiliul European
Comitetul de Miniștri

Rezoluția Res Ap(2003)1

Care instituie un Acord Parțial privind Cardul de Tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa

(adoptată de Comisia de Miniștri la 15 ianuarie 2003 adoptată în cadrul celei de-a 824-a întâlniri a Viceministrilor)

1. Reprezentanții Comitetului de Miniștri din Franța, Ungaria, Irlanda, Italia, Luxemburg, Olanda și Portugalia;
2. Avînd în vedere recomandarea 31 a Primei Conferințe a Miniștrilor Europeni responsabili pentru politica de Tineret al Consiliului European privind stabilirea unui Card European de Tineret;
3. Considerînd faptul că, conform spiritului acestei recomandări, un grup de State sau organizații aparținînd statelor sau comunităților culturale ale Părților contractante la Convenția Culturală au încheiat Protocolul de la Lisabona de la 1 iunie 1987 (Anexa II prezentă mai jos), stabilind o schemă pentru cardurile de tineret prin care avantajele desemnate de fiecare card național sunt extinse asupra deținătorilor de carduri de tineret din alte state care au semnat sus-numitul Protocol de la Lisabona;
4. Pornind de la declarația de la Paris din 10 martie 1988, prin care semnatarii Convenției de la Lisabona, precum și alte State și organizații aparținînd Părților Convenției Culturale Europene, și-au asumat responsabilitatea de a dezvolta o schemă a cardurilor de tineret pe teritoriile lor;
5. Pornind de la concluziile celei de-a Doua Conferințe a Miniștrilor Europeni responsabili pentru politica de Tineret (Oslo, aprilie 1988), în special chestiunile incluse în paragraful 2.2 ale acestora privind stabilirea sau dezvoltarea ulterioară a schemelor de Carduri naționale de Tineret;
6. Avînd în vedere Rezoluția Parlamentului European din 17 februarie 1989 privind necesitatea existenței Cardului European de Tineret;
7. Pornind de la concluziile reuniunii Consiliului și Miniștrilor Comunității Europene în cadrul Consiliului de la Luxemburg, la 6 octombrie 1989 cu privire la Cardul European de Tineret;
8. Evocînd că, în cadrul Colocviului "Generația 93" desfășurat la Paris pe 9-10 noiembrie 1989, miniștrii responsabili pentru probleme de tineret ale celor 12 țări ale Comunității Europene au confirmat că mobilitatea tinerilor este o prioritate pentru următorii ani;
9. Notînd că numărul Statelor și organizațiilor semnatare ale Protocolului de la Lisabona a crescut constant în ultimii ani și că alte state europene sunt interesate să se alăture schemei (sistemului);



STATUT

10. Notînd cã, în conformitate cu Articolul XIII al Protocolului de la Lisabona, o Conferință Europeană (actual asociere) privind Cardurile de Tineret a fost stabilită pentru a promova mobilitatea tinerilor și pentru a coordona activitățile organizațiilor de Carduri de Tineret;

11. Luînd aminte cã, la întîlnirea sa din Atena de pe 24 și 25 mai 1990, cea de-a Doua Conferință Europeană pentru Carduri de Tineret, avînd idealul de a fortifica cooperarea internațională și să-și stabilească un statut internațional în concordanță cu acordurile pentru Cardul de Tineret și cu ambițiile sale pentru o Europă a Tinerilor, a solicitat Consiliului Europei să examineze posibilitatea de a încheia un Acord Parțial în cadrul său instituțional;

12. Luînd în considerare concluziile celui de al Treilea Congres al Miniștrilor Europeni responsabili pentru politica de tineret din cadrul Consiliului Europei, concluzii ce se referă la măsurile necesare pentru promovarea și facilitarea mobilității tineretului în cadrul schemei de Carduri de Tineret, și, în particular, privind contribuția Consiliului Europei la eficacitatea schemei;

13. Luînd în considerare cã, autoritățile și experții reuniți de Secretarul General la Congresul instituțiilor internaționale și al instituțiilor care susțin și acordă avantaje tinerilor în sfera mobilității au recomandat stabilirea unui Acord Parțial cu scopul de a avea o cooperare fructuoasă între schema Cardurilor de Tineret, așa cum este specificat în Protocolul de la Lisabona, și Consiliul Europei;

14. Conștienți de necesitatea de a acorda un statut internațional Cardului de Tineret, respectînd în același timp prerogativele fiecărei organizații naționale, precum și de a ne asigura cã schema se dezvoltă pe o bază non-profit, în interesul tinerilor;

15. Luînd în considerare Rezoluția (51)62 a Comitetului de Miniștri privind acordurile parțiale;

16. Conștienți de importanța faptului de a acorda Congresului European pentru Carduri de Tineret posibilitatea de a-și îndeplini sarcinile cît mai eficient, și respectînd în întregime principiul subsidiarității;

17. Se decide stabilirea unui Acord Parțial privind Cardurile de Tineret cu scopul de a promova și facilita, împreună cu Conferința Europeană a Cardurilor de Tineret, mobilitatea tinerilor în Europa. Acordul Parțial va fi guvernat de Statutul anexat la această Rezoluție.

1. Acordul Parțial va avea drept scop dezvoltarea schemei Cardului pentru Tineret, în special la nivel european în interesul al tinerilor avînd vîrsta sub 26 de ani și oricînd să faciliteze mobilitatea lor, ca și accesul lor la diverse bunuri și servicii necesare pentru dezvoltarea lor personală și culturală.

2. Instituțiile Acordului Parțial vor fi:

i. Comitetul de Miniștri, ai cãrui membri vor fi limitați la statele membre ale Consiliului Europei care sunt membre ale Acordului Parțial (de acum încolo purtînd titulatura de "Comitetul de Miniștri");

ii. Colegiul de coordonare

3. Membri

Orice stat membru al Consiliului Europei și orice stat semnatar al Convenției Culturale Europene și membru al Comunității Europene poate să se alăture Acordului Parțial printr-o simplă declarație avînd acest scop.

Statele non-membre pot fi invitate să se alăture Acordului Parțial în condițiile stipulate în articolul 4 de mai jos.

Orice stat membru poate să se retragă din Acordul Parțial prin înaintarea unui aviz cu șase luni înainte. Avizul expiră la sfîrșitul anului financiar.

4. În rezultatul unei propuneri a Asociației Europene a Cardurilor de Tineret (de aici înainte numită "Conferința") și a Consiliului de Coordonare, Comitetul de Miniștri:

a. adoptă programul și bugetul Acordului Parțial;

b. poate decide în mod unanim, după ce va consulta celelalte state membre ale Acordului Parțial care nu aparțin Consiliului Europei, să invite orice stat care nu e membru al Consiliului Europei și nu e parte la Convenția Culturală să devină membru al Acordului Parțial în condițiile pe care le va stabili;

c. poate aduce amendamente acestei rezoluție și anexa I la aceasta

5. Colegiul de coordonare

Va fi compus din 17 membri, după cum urmează:

- 8 reprezentanți ale Statelor membre ai Acordului Parțial, unde există organizații ale Cardurilor naționale de Tineret, care vor fi numiți de Comitetul de Miniștri;
- 8 membri ai Asociației Europene a Cardurilor de Tineret, numiți de către aceasta;
- 1 reprezentant numit de Comitetul Consultativ al Centrului European de Tineret și al Fundației Europene de Tineret, fără drept de vot;

Membrii Colegiului de coordonare vor fi numiți pe o perioadă de 2 ani, cu posibilitatea de reînnoire a mandatului.

La numirea membrilor Colegiului de coordonare, Comitetul de Miniștri și Asociația vor ține cont de asigurarea unei distribuții și reprezentări geografice echitabile a Cardului de Tineret.

Colegiul de coordonare își va alege Președintele și Vice-președintele pentru o perioadă de doi ani, cu condiția ca o astfel de perioadă să nu depășească durata mandatului ca reprezentant al unui Stat membru al Acordului Parțial sau al Asociației Europene a Cardurilor de Tineret.

Cînd președintele va fi ales dintre membrii numiți de Comitetul de Miniștri, vice-președintele va fi ales dintre membrii numiți de Conferința, și vice-versa. În fiecare an, fiecare din aceste funcții este acordată alternativ unui membru numit de Comitetul de Miniștri și unui membru numit de Conferință.

Președintele Conferinței Europene a Cardurilor de Tineret va fi, dacă nu este membru al Colegiului de coordonare, invitat să participe la întrunirile Consiliului, fără drept de vot.

Colegiul va fi responsabil pentru:

- i. elaborarea proiectului bugetului și programului, luînd în considerare propunerile Conferinței;
- ii. coordonarea implementării schemei Cardului de Tineret în toate statele implicate, asigurîndu-se ca codul de practică adoptat de Conferința Europeană a Cardurilor de Tineret la întîlnirea de la Bruxelles din 23 noiembrie 1990 privind dezvoltarea proiectelor de tineret să fie respectat, facilitînd reglementarea conflictelor între Părți care ar putea rezulta din folosirea Cardului la nivel internațional în cadrul schemei;
- iii. administrarea și implementarea programului și a bugetului Acordului Parțial așa cum au fost adoptate de Comitetul de Miniștri în concordanță cu liniile generale directe recomandate de Conferința și cu Statutul Consiliului Europei;
- iv. coordonarea inițiativelor luate în diverse State pentru a dezvolta toate formele de cooperare și, oriunde este posibil, armonizarea diferitor oferte făcute tinerilor;
- v. negocierea la nivel European, luînd în considerare principiul subsidiarității, a avantajelor care urmează să fie acordate tinerilor în cadrul schemei Cardului de Tineret de către organizațiile și autoritățile publice și private, naționale și internaționale, în special în domeniile transportului, cazării, asigurărilor, sportului, cultură, acțiuni de recreere, etc. În acest context, Colegiul promovează extinderea noilor servicii care pot deveni accesibile pentru tineri;
- vi. promovarea diseminării informației cu privire la Cardul de Tineret pentru tinerii în căutare de mobilități, ca și pentru factorii de decizie politici și economice;
- vii. prezentarea în fiecare an a unui raport către Comitetul de Miniștri privind activitatea din anul anterior.

Deciziile Colegiului de coordonare se adoptă cu votul a două treimi din membri sau cu votul majorității membrilor Consiliului.

6. Colegiul de coordonare va coopera cu diverse subdiviziuni ale Consiliului Europei și cu Comunitatea Europeană, în special cu toate autoritățile responsabile pentru programele care implică mobilitate în Comunitate.

7. Conferința Europeană a Cardurilor de Tineret va propune principalele direcții de dezvoltare ale proiectului de program și va înainta propuneri pentru activitatea Colegiului de coordonare.

8. Secretariatul General al Consiliului Europei va asigura serviciile de secretariat necesare pentru întrunirile Consiliului de coordonare.

9. Amendamente la Anexa II

Conferința Europeană a Cardurilor de Tineret va anunța Secretarul General asupra oricăror amendamente adoptate în privința textului în Anexa II, urmînd ca Secretarul General să informeze Comitetul de Miniștri despre acestea; amendamentele vor intra în vigoare la sfîrșitul unei perioade de 3 luni de la data anunțului, în afară de situația în care Comitetul de Miniștri decide altceva, și vor fi încorporate în Anexa II.

Anexa II la Rezoluția ResAP(2003)1

PROTOCOLUL DE LA LISABONA

Convenție între:

* La Commission pour la Carte Jeunes portugaise * L'association française pour la diffusion de la Carte Jeunes* The Youth Institute of Spain * The Scottish Community Education Council

* The Cultureel jongeren paspoort of the Netherlands * The Cultureel jongeren paspoort of the Flemish community of Belgium, de aici înainte numite Părți.
Referindu-se la recomandările 13 și 14 ale Congresului Miniștrilor Europeni responsabili pentru probleme de tineret (Strasbourg, 17-19 decembrie 1985), având drept țintă stabilirea unui "Card European de Tineret", dispuși să extindă beneficiul privilegiilor legate de Cardurile de Tineret pe care le eliberează pentru proprii lor membri, pentru membri ai altor organisme cu aceeași funcție, cad de acord asupra următoarelor puncte:

Articolul I

"Cardurile de Tineret" semnate ale prezenței Convenției sunt disponibile pentru tineri cu vârsta sub 26 de ani; anumiți semnatori vor avea posibilitatea de a stabili o vîrstă minimă.

Articolul II

Data emiterii cardurilor de tineret va fi stabilită în mod liber de semnarii prezentei Convenții.

Articolul III

Perioada de valabilitate a Cardurilor de Tineret va fi de minim 1 an.

Articolul IV

Cardurile emise de Părțile semnate se prezintă în același mod, în special logo-ul și numele "EURO<26".

Articolul V

Cardurile de Tineret se cumpără; prețurile lor vor fi stabilite în așa fel încît să fie accesibile cît mai multor tineri posibil.

Articolul VI

Orice purtător al Cardului de Tineret eliberat de una din părți primește beneficiile în fiecare țară în care activează celelalte Părți și avantajele disponibile purtătorilor Cardului de Tineret direct stabilite de partea existentă în țara respectivă, în afară de excepțiile menționate în Anexa 1 și anunțate în ghidul național.

Articolul VII

Privilegiile acordate deținătorilor Cardului de Tineret corespund celor determinate în fiecare țară de autoritatea responsabilă pentru acest lucru. Aceste privilegii nu pot în nici un caz fi mai mici de 10% reducere din prețul normal al serviciilor în cauză în afară de cazul în care există un acord care permite o derogare în privința prestațiilor menționate în Anexa II. O listă a acestor prestări poate fi completată de Părți ulterior.

Articolul VIII

Fiecare parte își va informa contractanții (cei care oferă servicii) de existență și implicarea prezentei convenții cu care au fost de acord în principiu. Orice litigiu cu un contractant pe perioada aplicării prezentei convenții va fi rezolvat între contractant și parte în provincia în care litigiul a apărut.

Articolul IX

Fiecare parte va elabora, pentru celelalte Părți, un document care stabilește funcționarea și modul de folosire a Cardului de Tineret pe care îl emite și de asemenea principalele privilegii care sunt obținute o dată cu cardul, inclusiv cele alocate de organisme internaționale sau ca urmare a unei hotărîri internaționale.

Articolul X

Fiecare parte este responsabilă, pe teritoriul unde activează, de difuzarea documentelor pe care, după cum s-a menționat mai sus, le va stabili. Cheltuielile cuprinse în stabilirea și difuzarea acestor documente se află în sarcina Părții care le emite.

Articolul XI

Fiecare parte (cu excepția Scoției) va pune aceste documente la dispoziția purtătorilor Cardului de Tineret eliberat de alte Părți.

Articolul XII

Fiecare parte, după cum consideră potrivit, va informa purtătorii cardului asupra faptului că acordă avantaje oferite de prezenta convenție.

Articolul XIII

Părțile se vor informa reciproc asupra tuturor acțiunilor de promovare, reclamă și relații publice implementate pe propria lor răspundere. Acțiunile comune vor fi studiate. Semnarii prezentei convenții se vor informa reciproc în mod regulat asupra dezvoltării interne a sistemului "Cardului de Tineret". Vor putea să adopte norme sau criterii comune. Pentru a sublinia încă o dată legăturile existente între diferiții semnatori, este instituită Conferința Europeană a Cardurilor de Tineret. Funcționarea ei se face potrivit regulilor stabilite cu acest scop.

Articolul XIV

Această convenție este deschisă oricărui organism având aceleași scopuri cu cele ale semnatarilor prezentei convenții și situat într-o țară membră a Consiliului Europei și/sau parte la Convenția Culturală a Consiliului Europei și la Andorei.

Organizația în cauză ar trebui să adreseze Asociației Franceze pentru Cardul de Tineret o cerere pentru a se alătura la prezenta convenție.

Asociația Franceză pentru Cardul de Tineret va transmite cererea celorlalte Părți, semnatare ale prezentei convenții. Dacă cele din urmă nu ridică într-o perioadă de 2 luni vreo obiecție la un asemenea demers, organizației i se va permite să se alătore convenției. Asociația Franceză pentru Cardul de Tineret va anunța ulterior această decizie organismului în cauză și va trimite o copie a prezentei convenții pentru a fi semnată. Îndată ce copia semnată și datată este înapoiată, Asociația Franceză pentru Cardul de Tineret va trimite o copie a ei tuturor celorlalte Părți ale prezentei convenții.

Orice adeziune la prezenta convenție va intra în vigoare de la 1 septembrie, după data semnăturii realizată după cum se stipulează în paragraful al patrulea al acestui articol.

Articolul XV

Prezenta convenție poate fi amendată prin clauze adiționale cu acordul tuturor semnatarilor.

Articolul XVI

Pentru o perioadă de tranziție, pînă la implementarea articolelor II, III și IV ale prezentei convenții, clauzele tuturor celorlalte articole sunt în vigoare:

- din 1 iulie 1987 pentru Cardul Francez de Tineret, Cardul Portughez de Tineret, și Cardul Scoțian de Tineret, indiferent de data la care sunt emise.
- din 1 noiembrie 1987 pentru Comunitatea Flamandă din Belgia, indiferent de data la care e emis.
- din 1 ianuarie 1988 pentru Cardul Spaniol de Tineret, indiferent de data la care e emis.

Articolul XVII

Părțile pot anunța terminarea prezentei convenții printr-o notificare prealabilă cu 6 luni către Asociația Franceză pentru Cardul de Tineret. Terminarea va intra în vigoare de la data de 1 septembrie a anului în curs.

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este traducerea autentică de pe textul în limba engleză a Acordului parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003.

Chișinău, 19 august 2011

Director al Departamentului
Drept Internațional



Emilian BRENCI

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

RESOLUTION ResAP(2003)1

INSTITUTING A PARTIAL AGREEMENT ON THE YOUTH CARD FOR THE PURPOSE OF PROMOTING AND FACILITATING YOUTH MOBILITY IN EUROPE

(replacing Resolution (91) 20)

*(adopted by the Committee of Ministers on 15 January 2003
at the 824th meeting of the Ministers' Deputies)*

1. The Representatives on the Committee of Ministers of France, Hungary, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands and Portugal,
2. Having regard to recommendation 31 of the First Conference of European Ministers responsible for Youth of the Council of Europe on the establishment of a European Youth Card;
3. Considering that, in accordance with the spirit of this recommendation, a group of States or organisations belonging to States or cultural communities of the Contracting Parties to the Cultural Convention concluded the Lisbon Protocol of 1 June 1987 (Appendix II hereto) establishing a Youth Card scheme whereby the advantages afforded by each national card are extended to Youth Card holders from other signatory States to the said Lisbon Protocol;
4. Bearing in mind the Paris Declaration of 10 March 1988, by which signatories to the Lisbon Convention as well as other States and organisations belonging to Parties to the European Cultural Convention undertook to develop a youth card scheme in their territories;
5. Recalling the conclusions of the Second Conference of European Ministers responsible for Youth (Oslo, April 1988), in particular the points in paragraph 2.2 thereof concerning the establishment or further development of national youth card schemes;
6. Having regard to the European Parliament's Resolution of 17 February 1989 on the need for a European Youth Card;
7. Recalling the conclusions concerning the European Youth Card adopted by the Council and the Ministers of the European Community meeting within the Council in Luxembourg on 6 October 1989;
8. Recalling that, on the occasion of the Colloquy "Generation 93" held in Paris on 9-10 November 1989, the Ministers responsible for youth questions of the 12 countries of the European Community confirmed that youth mobility was a priority for the coming years;
9. Noting that the number of States and organisations signatory to the Lisbon Protocol has steadily increased in recent years and that other European States are interested in joining the scheme;

10. Noting that, in pursuance of Article XIII of the Lisbon Protocol, a European Conference of Youth Cards has been set up to promote youth mobility and co-ordinate the activities of Youth Card organisations;

11. Taking note that, at its meeting in Athens on 24 and 25 May 1990, the Second European Conference of Youth Cards, being anxious to strengthen international co-operation and provide itself with international status in keeping with the Youth Card arrangements and its ambition for a Young People's Europe, asked the Council of Europe to examine the possibility of concluding a Partial Agreement in its institutional framework;

12. Taking note of the conclusions of the Third Conference of European Ministers responsible for Youth of the Council of Europe on measures needed to promote and facilitate youth mobility under the Youth Card scheme and, in particular, on the Council of Europe's contribution to the operation of the scheme;

13. Noting that the authorities and experts brought together by the Secretary General at the Conference of international institutions and bodies advocating or granting advantages to young people in the field of mobility recommended that a Partial Agreement be set up for the purpose of fruitful co-operation between the Youth Card scheme, as provided for in the Lisbon Protocol, and the Council of Europe;

14. Aware of the need to accord the Youth Card international status while respecting the prerogatives of each national organisation, as well as to ensure that the scheme develops on a non-profit-making basis in the interests of young people;

15. Having regard to Resolution (51)62 of the Committee of Ministers concerning partial agreements;

16. Conscious of the importance of enabling the European Conference of Youth Cards to carry on its activities as efficiently as possible, and in full respect of the principle of subsidiarity,

17. Resolve to institute a Partial Agreement on the Youth Card for the purpose of promoting and facilitating, together with the European Conference of Youth Cards, youth mobility in Europe. The Partial Agreement shall be governed by the Statute appended to this Resolution.

Appendix I to Resolution ResAP(2003)1

STATUTE

1. The Partial Agreement shall be aimed at developing the Youth Card scheme, particularly at European level in the best interests of young people under the age of 26 and with a view to facilitating their mobility as well as their access to the various goods and services necessary for their personal and cultural development.
2. The organs of the Partial Agreement shall be:
 - i. the Committee of Ministers with its membership restricted to member States of the Council of Europe who are members of the Partial Agreement (hereinafter: "The Committee of Ministers");
 - ii. the Board of co-ordination.



3. Members

Any member State of the Council of Europe and any State party to the European Cultural Convention and the European Community may join the Partial Agreement by a simple declaration to that effect.

Non-member States may be invited to join the Partial Agreement on the conditions stipulated in Article 4 below.

Any member State may withdraw from the Partial Agreement upon giving six months' notice expiring at the end of the financial year.

4. On a proposal by the European Youth Card Association (hereinafter: "the Conference") and the Board of co-ordination, the Committee of Ministers:

- a. shall adopt the programme and budget of the Partial Agreement;
- b. may unanimously decide, after consulting the other member States of the Partial Agreement which do not belong to the Council of Europe, to invite any State not member of the Council of Europe and not party to the Cultural Convention to become a member of the Partial Agreement on such conditions as it shall lay down;
- c. may amend this Resolution and Appendix I thereto.

5. The Board of co-ordination

It shall be composed of 17 members, that is:

- 8 representatives of Partial Agreement member States in which there are national Youth Card bodies, who shall be appointed by the Committee of Ministers;
- 8 members of the European Youth Card Association appointed by the latter;
- 1 representative appointed by the Advisory Council to the European Youth Centre and the European Youth Foundation without the right to vote;

Members of the Board of co-ordination shall be appointed for a renewable two-year period.

When appointing members of the Board of co-ordination, the Committee of Ministers and the Association shall make a point of ensuring equitable geographical distribution and representativity of the Youth Card.

The Board of co-ordination shall elect its Chairperson and Vice-Chairperson for a two-year period provided that such a period does not exceed the duration of the term of office as representative of a Partial Agreement member State or of the European Youth Card Association. When the Chairperson is elected amongst the members appointed by the Committee of Ministers, the Vice-Chairperson is elected amongst the members appointed by the Association, and vice-versa. Each year, each of these offices is given alternately to a member appointed by the Committee of Ministers and a member appointed by the Association.

The Chairperson of the European Youth Card Association shall, if not a member of the Board of co-ordination, be invited to attend the Board's meetings in a non-voting capacity.

The Board shall be responsible for:

- i. drawing up the draft budget and programme, taking account of the Association's proposals;
- ii. monitoring the implementation of the Youth Card scheme in all the States concerned, making sure the code of practice adopted by the European Conference of Youth Cards at its meeting in Brussels on 23 November 1990 relating to the development of youth projects is respected and facilitating the settlement of such conflicts between the parties as may result from the use of the Card at international level under the scheme;
- iii. managing and implementing the programme and budget of the Partial Agreement as adopted by the Committee of Ministers in accordance with the Association's guidelines and the Statute of the Council of Europe;
- iv. co-ordinating initiatives taken in the various States in order to develop all forms of co-operation and, wherever possible, harmonise the different offers made to young people;
- v. negotiating at European level, taking into account the principle of subsidiarity, the advantages to be granted to young people under the Youth Card scheme with the public and private, national and international organisations and bodies, particularly in the fields of transport, housing, insurance, sporting, cultural, recreational events, etc. In this context, the Board promotes the extension of new services which may be made available to young people;
- vi. promoting the provision of information on the subject of the Youth Card for young people in search of mobility as well as for political and economic decision-makers;
- vii. reporting to the Committee of Ministers each year on the previous year's activities. Decisions by the Board of co-ordination shall require a two-thirds majority of the votes cast and a majority of the Board's members.

6. The Board of co-ordination shall co-operate with the various Council of Europe bodies and with the European Community, in particular all the bodies responsible for Community mobility programmes.

7. The European Youth Card Association shall propose the main lines of the draft programme and submit proposals for activities to the Board of co-ordination.

8. The Secretariat General of the Council of Europe shall provide secretarial services for meetings of the Board of co-ordination.

9. Amendments to Appendix II

The European Youth Card Association shall notify the Secretary General of any amendments adopted by it to the texts in Appendix II. The Secretary General shall then inform the Committee of Ministers thereof and the amendments shall become effective at the end of a period of three months counting from the date of notification, unless the Committee of Ministers decides otherwise, and shall be incorporated in Appendix II.

Appendix II to Resolution ResAP(2003)1

LISBON PROTOCOL

Convention between:

* La Commission pour la Carte Jeunes portugaise * L'association française pour la diffusion de la Carte Jeunes * The Youth Institute of Spain * The Scottish Community Education Council * The Cultureel jongeren paspoort of the Netherlands * The Cultureel jongeren paspoort of the Flemish community of Belgium hereunder called the parties,

Referring to the recommendations 14 and 31 of the Conference of European Ministers responsible for youth questions (Strasbourg, 17-19 December 1985), aiming for an establishment of a "European Youth Card", willing to extend the benefit of privileges linked to Youth Cards they issue for their own subscribers, for subscribers of other organisms having the same vocation, agree on the following points:

Article I

The "Youth Cards" signatories to the present Convention are available to young people under 26 years of age; certain signatories will have the possibility to set a minimum age.

Article II

The date of issue of the Youth Cards will be set freely by the signatories to the present Convention.

Article III

The period of validity of the Youth Cards will be 1 year minimum.

Article IV

The presentation of cards issued by the parties is harmonized, in particular the Logo and the appellation "EURO<26".

Article V

The Youth Cards are purchased; their prices will be determined in order to make them accessible to the largest amount of young people possible.

Article VI

Every bearer of the Youth Card delivered by one of the parties, acquires the benefits, in each country in which the other parties are settled, from the advantages open to bearers of the Youth Card directly issued by the party settled in the concerned country, apart from exceptions mentioned in Appendix I and notified in the national guide.

Article VII

The privileges open to Youth Card bearers correspond to those determined for each country by the responsible authority. These privileges cannot in any case be lower than 10% reduced on the normal prices of the concerned services, unless there is a derogatory agreement for prestations mentioned in Appendix II. A list of these prestations can be completed by the parties afterwards.

Article VIII

Every party will inform its contractors (service givers) of the existence and the implication of this present convention of which they agreed on the principle. Any litigation with a contractor during the application of the present convention will be solved between the contractor and the party in the province in which the litigation occurred.

Article IX

Each party will elaborate, for the other parties, a document stating the functioning and the way of using the Youth Card that it issues and also the main privileges the card opens the right to, including those allocated by international organisms or following an international vocation.

Article X

Each party is responsible, on the territory in which it is settled, of the diffusion of the documents that it will have, as above-mentioned, established. The expenses entailed by the establishing and the diffusion of these documents are in the charge of the party that issues them.

Article XI

Every party (except Scotland) will hold these documents at the disposal of the bearers of the Youth Card delivered by other parties.

Article XII

Every party, by the way it will judge the most appropriate, will keep the bearers informed that it delivers advantages offered by the present convention.

Article XIII

The parties will inform each other of all actions of promotion, advertising and public relations implemented on their own responsibility.

Common actions will be studied.

The signatories to the present convention will inform each other regularly on the internal development of their "Youth Card" system. They will be able to adopt common norms or criteria.

In order to reinforce the ties linking the different signatories, the European Conference of Youth Cards is created. Its functioning follows rules set for this purpose.

Article XIV

This convention is open to any organism having the same aims as the signatories to the present convention and situated in a member State of the Council of Europe and/or party to the Cultural Convention of the Council of Europe and to Andorra.

The concerned organisation should address to the French Association for the Youth Card a request to join the present convention.

The French Association for the Youth Card will transmit the request to the other parties, signatories to the present convention. If the latter have not expressed in a period of 2 months any objections to such an application, the organisation will be allowed to join.

The French Association for the Youth Card will then notify this decision to the concerned organism and will transmit a copy of the present convention in order to be signed. As soon as the signed and dated copy is returned, the French Association for the Youth Card will transmit a copy of it to the other parties to the present convention.

Any adhesion to the present convention will be effective from September 1 following the date of signature as mentioned in the fourth paragraph of this article.

Article XV

The present convention may be amended by additional clauses with all the signatories' agreement.

Article XVI

For a transitional period, pending the implementation of the articles II, III and IV of the present convention, the clauses of all the other articles are effective:

- From July 1 1987 for the French Youth Card, the Portuguese Youth Card, and the Scottish Youth Card, independently of the date they are issued.
- From November 1 1987 for the Flemish Community of Belgium independently of the date it is issued.
- From January 1 1988 for the Spanish Youth Card independently of the date it is issued.

Article XVII

The parties may give notice of termination of the present convention after a 6-months' advanced notification to the French Association for the Youth Card. The termination will be effective from 1 September of the started year.

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie certificată în limba engleză a Acordului parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003, originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova.

Chișinău, 15 august 2011

Director a.i. al
Departamentului Drept
Internațional



Emilian BRENICI
Emilian BRENICI

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

00042062

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площадь Марии Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

0305 20 nr. 10-2133

La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Tineretului și Sportului

Referitor la demersul Ministerului Tineretului și Sportului al Republicii Moldova nr. 06.14/129 din 08.04.2011

Prin prezenta informăm că Ministerul Economiei, în limita competențelor sale funcționale, a examinat setul de materiale privind aderarea Republicii Moldova la Acordul Parțial al Consiliului Europei asupra Cardului de Tineret pentru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor în Europa, și comunică despre susținerea acestuia cu următoarea obiecție.

În conformitate cu art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, Președintele Republicii Moldova se pronunță asupra tratatului internațional încheiat în numele Republicii Moldova, propus spre ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, în termen ce nu depășește 60 de zile de la data prezentării acestuia de către Guvernul Republicii Moldova.

Totodată, conform p. (3) al art. 14 al Legii privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova nr. 595-XIV din 24.09.1999 și art. 9 al Regulamentului nr. 120 din 12.02.2001 privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, acordurile internaționale supuse procedurii de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare în numele statului se prezintă Parlamentului Republicii Moldova printr-un demers scris al Președintelui Republicii Moldova.

În acest context, considerăm necesară operarea modificărilor de rigoare și completarea setului de documente cu proiectele respective.

Viceministru

Octavian CALMIĆ

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, mun. Chişinău, str. Cosmonauţilor 7
tel.: 22-66-29

12.05.2011 nr. 171-02/400

La nr. 06.14/129 din 8.04.2011

Plu tabelul ole ol prezente
ol. ol. Molousic
la textul
J. Cebanu
16.05.2011

Dlui Ion CEBANU,
Ministru al Tineretului și Sportului
al Republicii Moldova

Sămate domnule Ministru,

Cu referire la demersul Dvs, cu nr. 06.14/129 din 08 aprilie 2011; Vă informăm, că Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, a examinat setul de materiale, necesar pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul Parțial al Consiliului Europei asupra Cardului de Tineret pentru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor în Europa și Vă comunică următoarele.

Ținând cont de faptul, că aderarea în cauză implică un angajament financiar care nu este expres prevăzut în Acordul dat, considerăm necesar completarea proiectului Legii susmenționat cu un articol suplimentar, în următorul context:

„Art. 4 – Ministerul Tineretului și Sportului va suporta toate cheltuielile, necesare pentru implementarea prevederilor Acordului menționat, din contul și în limita mijloacelor bugetare aprobate”.

Cu respect,

Veaceslav NEGRUȚA

Ministru

13 05 1104
11

Ministru Regului Boi
Tel: 22-52-20

Ex.: Alexandru Vlasenco
Tel: 250-619

05 05 1056 11



02.06.11 Nr. 03/4248
La nr. 014/339 din 30.05.2011

**Ministerul Tineretului
și Sportului**

Cu referire la setul de materiale necesar pentru aderarea Republicii Moldova la Acordul Parțial al Consiliului Europei asupra Cardului de Tineret pentru promovarea și facilitarea mobilității tinerilor în Europa, comunicăm următoarele.

În textul proiectului Hotărârii de Guvern considerăm oportun să se indice locul și data semnării Acordului sus nominalizat.

Totodată, ținem să menționăm că potrivit art. 102 alin. (4) din Constituția Republicii Moldova, hotărârile și ordonanțele adoptate de Guvern se semnează de Prim-ministru, se contrasemnează de miniștri care au obligația punerii lor în executare. Legea cu privire la Guvern nr. 64-XII din 31 mai 1990, în alineatul 8 al art. 30 detaliază prevederile generale și stipulează că ministrul justiției contrasemnează hotărârile privind exercitarea de către Guvern a dreptului la inițiativă legislativă. Reieșind din cele expuse, se va include ministrul justiției în lista contrasemnatarilor.

Ultima propoziție din secțiunea aspectului organizatoric a notei informative necesită a fi revăzută, în partea ce ține de limita de vîrstă a tinerilor, beneficiari ai Cardului European pentru Tineret (în notă se specifică vîrsta cuprinsă între 16-30 ani), dat fiind faptul că în pct. 1 din anexa I la Rezoluția (2003) 1 este specificată vîrsta - sub 26 de ani.

Suplimentar, propunem coordonarea proiectului în cauză cu Comisia parlamentară pentru politică externă (în conformitate cu art. 7 alin. (2) din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova), Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor, instituții cu atribuții în domeniul asigurărilor, în vederea consultării opiniei acestora în raport cu prevederile proiectului.

Ministru

Oleg EFRIM



Nr. DI-04/1-8419 " 08 " 06 2011

Ministerul Tineretului și Sportului

Cu referire la scrisoarea nr.06.14/129 din 8 aprilie 2011, MAE IE a examinat setul de documente referitor la Acordul parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003, și susține aderarea Republicii Moldova, cu solicitarea efectuării următoarelor modificări și completări în setul de acte anexat:

1. denumirea corectă a documentului este cea indicată supra și urmează a fi utilizată în întreg setul prezentat spre avizare;
2. nota informativă privind oportunitatea aderării urmează a fi înlocuită cu expunerea de motive referitoare la oportunitatea aderării, în conformitate cu Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.120 din 12.02.2001;
3. proiectul Hotărârii Parlamentului va fi substituit cu proiectul Legii de aderare, care va avea următorul conținut:

„LEGE
privind aderarea Republicii Moldova la Acordul parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. - Republica Moldova aderă la Acordul parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa, adoptat prin Rezoluția ResAP(2003)1 din 15 ianuarie 2003.

Art.2. - Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va elabora și va remite Secretariatului general al Consiliului Europei declarația de aderare a Republicii Moldova la Acordul parțial privind Cardul de tineret în scopul promovării și facilitării mobilității tinerilor în Europa.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI Marian LUPU”;

4. proiectul Hotărârii Guvernului va face referire la proiectul Legii privind aderarea Republicii Moldova la Acordul parțial; de asemenea, proiectul Legii de aderare urmează a fi remis spre examinare Președintelui (articolul 1 din proiectul HG);
5. traducerea textului Acordului parțial trebuie ajustată rigorilor ortografice și semantice, în strictă concordanță cu sensul original al documentului în limba engleză.

Andrei POPOV
Viceministru